

Où vont nos patois ? Où les conduisons-nous ? : [1ère partie]

Autor(en): **Brodard, Aloys**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **30 (2003)**

Heft 123

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244595>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Vêr no, lè j'afère i trênon. La novala konchtituchion chinbyè pâ voli chotinyi le patê, tyè chinpyamin prèvêre ouna lê po le betâ in vi din lè j'èkoulè. Chin va no tsanpâ na treda dè j'an, no fére atindre ke li ôchè tyè kotyè vilyo po fére le pon intrè l'èkoula è hou ke charon adi le patê Apri na tomâlye po vère le travô di j'infan è di dintalière, la vèlya du dechando l'a founmê pâ na monchtra "tartiflette" brathâlye din na tsoudère, po mé dè 400 marindè.

Binchure le lè menèthrè l'an pâ tsoumâ, ke lè danthè l'an fujâ.

To le mondo l'avi rèchu on galé fichu rodzo a pindre avô lè rin è a niâ dèvan la gardièta.

La demindze l'a keminhyi pê la mècha, avui pridzo de l'inkourâ è prône di prèkô de la kotse. Le goutâ lè jou chêvi a mé dè 800 patêjan.

Le du midzoa l'a pachâ avui le kortéje du j'êmi dou patê, in kotilyon, tsapi, totyè brodâ è âlyon d'on lyâdzo. To chin rovilyin dè kolâ, kanbin lè j'avêchè, binvinyête po lè prâ è lè martyan dè paraplu, l'an teri lè dzin a chotha.

Lè j'êmalyi dè Furboa, ma fê, iran ache râ tyè lè korbé byan.

Bravô i Chavolyâ por avi galyâ bin organijâ la fitha po rathinbiâ la granta familye di patêjan, tan dè brâvo ke tinyon le pi a la râlye è ke ch'inkoradzon lè j'on lè j'ôtro.

F. Brodâ



Où vont nos patois ? Où les conduisons-nous ?

(par Aloys Brodard)

Ces deux interrogations ne sont pas de moi, elles ne sont pas récentes, elles datent de 1929 et ont paru dans le N°6 des Annales fribourgeoises, Revue de la Société d'Histoire du canton de Fribourg. La première est de Louis Sudan, docteur ès Lettres, directeur de l'Ecole secondaire de la Veveyse. C'est un réquisitoire contre le patois fribourgeois. La seconde est de Henri Naef, genevois d'origine, devenu gruérien de coeur. Dr. ès Lettres, historien, folkloriste, premier Conservateur du Musée gruérien. Membre fondateur de l'Association gruérienne des

Costumes et Coutumes, ardent défenseur du patois. Mais ce n'est pas la première fois qu'on en débattait pour ou contre le patois. En 1841, Hubert Charles de Riaz lança ses foudres contre le patois, "ce baragouin inintelligible", lors de la parution du poème "lè Tsèvrê" de Louis Bornet. L'historien Alexandre Daguet répliqua par un plaidoyer virulent en faveur de l'ancien langage qui se portait fort bien à cette époque, si bien à cette époque, si bien qu'en 1886 la Direction du canton interdit l'usage du patois dans les écoles. Cette interdiction fut plus ou moins bien suivie, plutôt mal que bien. L'écrivain-poète Louis Page, grand défenseur du patois, raconte dans ses souvenirs d'enfance que son instituteur aurait eu mauvais gré de les reprendre à ce sujet.

- Akutâdeè chtache :

Du midzoua apri l'ékoula i va ou bâ di j'ègrâ : Célestine, poârta-mè mon kâfé avô, n'in d' la mitchi ke chàbron !

Donc là encore piètre résultat dans la lutte contre le patois qui s'en tire très bien. Alors pourquoi ces deux interrogations en 1929 qui sont demeurées sans réponse concrète. Le patois gagnait-il du terrain ? en tous cas, il n'en perdait pas, du moins pas encore.

Le patois avait toujours été une langue orale, à part le Ranz des vaches dont on ignore l'origine. En 1788 l'avocat-notaire Jean-Pierre Python d'Arconciel tenta la traduction en patois des "Bucoliques de Virgile". Louable essai, mais son patois est presque illisible et le travail tomba dans l'oubli. Et coup de théâtre, en 1906, en pleine période d'interdiction du patois dans les écoles, un professeur à l'école normale, Cyprien Ruffieux, publie, sous le pseudonyme de "Tobi di j'èyudzo", un livre de 300 pages, "Ouna Fourdèrà dè j'èlyudzo", recueil de contes, farces, historiettes, bons mots, qui eut un énorme succès. En 1930, du même auteur, ce fut : Mèhyon-mèhyèta (Méli-mélo) dont le succès fut grand aussi. En 1929 fut fondée l'Association fribourgeoise des Costumes et Coutumes et pour la défense du patois. En 1889 fut fondé le Glossaire des Patois de la Suisse romande, sous l'impulsion du professeur Louis Gauchat, assisté des professeurs Jules Jeanjaquet et Ernest Tappolet. Cette oeuvre considérable et définitive est loin d'être terminée. Elle est précisément destinée à la sauvegarde des patois de la Suisse romande. Le patois fribourgeois n'est pas le seul à être aux soins intensifs.

(A suivre)